

**NBV21 – Bijbel voor de 21e eeuw**

*Matthijs de Jong (NBG) – 21 sept 2021*

|  |
| --- |
| De NBV21 is de nieuwe Bijbel voor de 21e eeuw. Het is de vernieuwde standaardvertaling van de Bijbel.* Zorgvuldig getoetst aan de brontekst
* Goed leesbaar door optimaal gebruik van het Nederlands
* Voor kerk, cultuur en samenleving

Dit *white paper* vertelt het verhaal van de NBV21. Voor de samenvatting: zie aan het einde.  |

1. **Van NBV naar NBV21**

De Bijbel is een boek dat voor velen een diepe betekenis heeft. Als heilige tekst waarin Gods stem klinkt, als moreel kompas en inspiratiebron, en als literair monument. Aan al die aspecten werd gedacht toen in de jaren 90 van de vorige eeuw de basis werd gelegd voor een nieuwe standaardvertaling van de Bijbel bedoeld voor lezers van de 21e eeuw.

**Het project NBV**

Het was niet voor het eerst dat er een groot project werd opgezet om een bijbelvertaling te maken die gedurende langere tijd een centrale rol zou kunnen spelen in het Nederlandse taalgebied. Het beroemdste voorbeeld daarvan is de Statenvertaling, gemaakt in de 17e eeuw. Een tweede voorbeeld is de NBG-vertaling uit 1951, gemaakt in de eerste helft van de 20e eeuw. Vijftig jaar lang gaf die de toon aan in de meeste kerken en daarbuiten, maar langzaam zwol de roep aan om een nieuwe, eigentijdse vertaling. Zo begon rond 1990 het project ‘Nieuwe Bijbelvertaling’.

Ten opzichte van die eerdere grote bijbelprojecten gebeurde er deze keer iets nieuws. Niet eerder hadden zoveel verschillende kerken en religieuze stromingen – protestants, Rooms-Katholiek, joods – zich samen verbonden aan een vertaalproject. En niet eerder was een zo grote groep bijbelgeleerden, taalkundigen, neerlandici en literatoren bijeengebracht om samen te werken aan een vertaling.

**Nieuwe vertaalaanpak**

Om een goede samenwerking te garanderen en vorm te geven aan een bijbelvertaling die in zekere zin boven de partijen zou staan en daarmee van iedereen zou zijn, werd gewerkt met een vooraf vastgestelde vertaalmethode. Ook dat was vernieuwend: inzichten van de moderne taalkunde en kennis van de Bijbel kwamen samen met de kunst van het vertalen van ‘rijke’ literaire teksten. Deze vertaalaanpak moest ervoor zorgen dat ook de vertaling zélf een klinkende tekst zou zijn, een tekst waarin de lezer van de 21e eeuw de poëtische rijkdom en de verhalende kracht van de teksten zou kunnen ervaren.

De bronteksten werden vertaald in sprankelend Nederlands. En belangrijker nog, ieder bijbelboek behield zijn eigen toon en stijl. De Bijbel is immers een bibliotheek van zeer verschillende boeken. Je hebt te maken met allerlei genres – verhalen, poëzie, brieven, wetten – en ieder bijbelboek heeft zijn eigen stijl, eigen vocabulaire en eigen sfeer. Dat moest in de nieuwe vertaling tot uitdrukking komen. Vanzelfsprekend moest de nieuwe vertaling een consistent geheel worden, zonder te vervallen tot monotonie of ‘tale Kanaaäns’ en met ruimte voor uiteenlopende literaire stijlen en genres.

Voor de Bijbel was deze vertaalaanpak relatief nieuw. Dat een zo grote en diverse groep van kerken en religieuze stromingen zich erachter schaarde is bijzonder te noemen. De betrokkenen vonden elkaar rond de vastgestelde methode én in de erkenning van de Bijbel als tekst met een diepe betekenis. Ze deelden de wens dat die tekst beschikbaar zou komen in toegankelijke taal van vandaag, maar ook en vooral in taal die de rijkdom en de zeggingskracht van deze unieke tekst voelbaar kan maken. Men zag een nieuwe overtuigende, gezaghebbende vertaling voor zich die verbinding zou kunnen leggen tussen de grote diversiteit aan stromingen en kerken in ons taalgebied.

**Veelbesproken vertaling**

In 2004 was het zo ver: de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) verscheen. Ze groeide in korte tijd uit tot een geliefde en veelgebruikte vertaling, en speelde in veel opzichten de beoogde centrale rol. De komst van deze vertaling werd terecht gevierd als een mijlpaal in de geschiedenis van het Nederlandse bijbelvertalen.

Tegelijk was de nieuwe vertaling in brede kring onderwerp van gesprek in kerken, collegezalen en bibliotheken. Er werden boeken volgeschreven over de voors en tegens van de vertaalaanpak en over de concrete uitwerking ervan in allerlei bijbelteksten. En telkens waren er suggesties voor hoe iets nog beter vertaald zou kunnen worden. Ook wisten lezers het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap (NBG) te vinden met hun vragen, opmerkingen en suggesties ter verbetering. Sinds 2004 ontving het NBG duizenden brieven en e-mails over de vertaling. Vermoedelijk zijn er weinig Nederlandse teksten waarover de afgelopen 20 jaar méér is geschreven en gediscussieerd dan over de NBV.

**Herziening beloofd**

Al die vragen, opmerkingen en suggesties bij de vertaling stonden in een groter verband. Het NBG had, als afzender van de vertaling, al in 2004 bekendgemaakt dat alle inhoudelijke reacties op de vertaling zouden worden meegenomen wanneer er na enige tijd een verbeterde versie zou worden gemaakt. Die stap werd in 2016 voorbereid en tussen 2017 en 2020 uitgevoerd. De teksten werden zin voor zin doorgenomen, waarbij alle verzamelde feedback werd meegewogen. Het resultaat van dit werk is de NBV21: de nieuwe, verbeterde versie van de NBV, en tevens de afronding van een groot en vernieuwend proces dat dertig jaar geleden begon.

1. **De kern van de NBV21**

**Nieuwe inzichten**

In twee opzichten biedt de NBV21 iets nieuws. Het eerste betreft de rol van de lezersreacties. Nog niet eerder heeft een bijbelvertaling in ons taalgebied geprofiteerd van respons afkomstig uit zo’n grote en diverse groep van lezers. Van katholiek tot protestant, van zeer geleerd tot heel gewoon, en van kerkelijk tot literair.

Het tweede gebeurde achter de schermen, maar is even wezenlijk: iedere bijbeltekst werd gecheckt vanuit het geheel en elke beslissing werd getoetst aan de methode. Dat leverde in veel opzichten een eenduidiger, scherpere en nog beter te verantwoorden vertaling op. Daarnaast werd de vertaling up-to-date gemaakt door nieuwe wetenschappelijke inzichten door te voeren.

Die twee vernieuwingen, het verwerken van lezersreacties en het methodisch verbeteren van de vertaling, grepen in elkaar en versterken elkaar. Voor insiders was dat geen verrassing. Al eerder was geconstateerd dat in de versie van 2004 nog niet alle vertaaluitgangspunten optimaal tot hun recht kwamen. Het was ook niet te verwachten dat een zo groots, vernieuwend en gedurfd project ook meteen tot in de perfectie uitgevoerd zou kunnen worden. Juist om die reden zijn herzieningen van bijbelvertalingen – ook wereldwijd – een bekend fenomeen.

**Het profiel van de NBV21**

Waar kon het beter? De NBV van 2004 vertoont in haar formuleringen soms te veel verscheidenheid (variatie waar eenstemmigheid gewenst is; tekort aan interne afstemming), betekenisverbanden sneeuwen soms onder omdat motiefwoorden niet voldoende zichtbaar zijn gebleven, en soms is de vertaling te veel ingevuld.

Het is geen toeval dat juist deze zaken eruit sprongen in alle reacties. Hoe blij men ook was met de NBV, als woordvariatie je het zicht beneemt op verbanden en parallellen, en als een ingevulde vertaling de tekst minder open maakt, gaat dat ten koste van de betekenis die lezers in de teksten hopen te vinden. Opvallend genoeg maakt het dan niet uit of iemand leest als gelovige of als literatuurliefhebber of allebei. Dit is simpelweg wat men verwacht van een bijbelvertaling die werk maakt van de Bijbel als heilige tekst en literair monument.

Dit zijn dan ook de aspecten waarin de NBV21 bijsturing biedt op de versie van 2004: meer consistentie en afstemming binnen het geheel; betekenisvolle verbanden beter zichtbaar, en een minder ingevulde vertaling. Daar komt bij een consequente beoordeling of vertaalkeuzes goed onderbouwd zijn, de toepassing van nieuwe wetenschappelijke inzichten, en een voortdurende aandacht voor de kwaliteit van het Nederlands. Deze eigenschappen vormen samen het profiel van de NBV21.

Daar komt nog één opvallende verandering bij: de NBV21 gebruikt hoofdletters bij de persoonlijke voornaamwoorden voor God (Ik, U, Hij), de zogenoemde eerbiedshoofdletters. In de NBV stonden die niet, omdat men toentertijd verwachtte dat dit gebruik in het Nederlands op z’n retour was. Die verwachting kwam niet uit. Het gebruik van zulke hoofdletters is nog altijd een bekend gebruik in het Nederlands, in nagenoeg alle geloofsstromingen, maar ook in het Groene Boekje, in literatuur, kranten en zelfs in ondertiteling bij films. Zeer breed leeft het gevoel dat dit passend is in het spreken over God, en dus zeker in de Bijbel. Dit is wat lezers het meeste zeiden te missen in de NBV en daar heeft het NBG naar willen luisteren.

**Voorbeelden van veranderingen**

Wat levert zo’n uitgebreide lezersronde op? Allereerst komen de gevallen bovendrijven waar een bepaald woordgebruik in de vertaling veelvuldig verkeerde associaties blijkt op te roepen. Dat betrof bijvoorbeeld het woord ‘lampenstandaard’ (“een Ikea-woord”). Het gaat niet om goed of fout, maar om de vraag of een andere woordkeus de vertaling bruikbaarder kan maken.

Daarnaast springen er teksten uit waar talloze lezers zich storen aan een extra woordje dat bedoeld was als leeshulp; ze lopen vast in de interpretatie die de vertaling daarmee oplegt aan de tekst. Voorbeelden daarvan zijn ‘nog’ in Genesis 1:2, ‘voortaan’ in Lucas 2:51 en wat God ‘wil’ in Matteüs 10:29. In veel gevallen bleek een opener vertaling een betere vertaling.

In de derde plaats dragen lezers specifieke teksten voor verbetering aan: vanwege een vermeende inconsistentie of omdat motiefwoorden of betekenisvolle verbanden zijn ondergesneeuwd (zoals het motief ‘schuilen’ in Ruth). Waar dit overtuigend bleek te zijn, werden deze teksten verbeterd in de NBV21, voor zover dit paste binnen de vertaalmethode.

Tot slot zijn er honderden gevallen waarin goed geïnformeerde lezers, vaak experts op het bijbels vakgebied, wijzen op details of nuances die scherper of treffender vertaald kunnen worden. Ook hier gold: waar overtuigend en passend zie je dat nu terug in de NBV21.

**12.000 wijzigingen**

In de vertaling zijn zo’n 12.000 wijzigingen aangebracht (afgezien van de eerbiedshoofdletters). Bijna één derde deel van alle wijzigingen heeft zijn startpunt in een lezersopmerking, ruim twee derde van alle wijzigingen komt vanuit het vertaalteam dat deze herziening uitvoerde. De lezersopmerkingen speelden daarin overigens indirect nog steeds een rol, want de verbeterpunten die in alle reacties zijn komen bovendrijven werden door het team toegepast op de hele Bijbel, dus ook op teksten die doorgaans minder intensief gelezen worden en waarop weinig commentaar gekomen was.

Het team volgde een vaste werkwijze. De vertaalmethode van de NBV was leidend, kwesties werden altijd binnen de vertaling als geheel aangepakt, en de meest recente wetenschappelijke literatuur werd gebruikt om de vertaling up-to-date te houden. Zo zorgde het team ervoor dat wijzigingen pasten in het geheel, de NBV naar haar eigen maatstaven zouden versterken en wetenschappelijk goed onderbouwd waren.

Een voorbeeld van een nieuw inzicht dat is doorgevoerd, is de vertaling van Job 42:6, waarin Job niet het hoofd buigt, maar getroost is. (Dit voorbeeld staat, net als de andere voorbeelden, hieronder toegelicht). Zo bouwt de herziening van 2021 zorgvuldig verder op het hechte fundament van 2004.

1. **NBV21 als afsluiting van proces**

Discussie, zoeken naar verbetering en je voordeel doen met kritiek, hoort bij het DNA van de NBV. Toen de vertaling gemaakt werd, doorliep ze meerdere rondes van intensieve beoordeling door vaste groepen meelezers. Ook op de voorpublicaties (1998-2002) kwamen veel reacties, die tot allerlei verbeteringen in de NBV van 2004 hebben geleid.

De grote lezersronde die nu is uitgevoerd, is een uitbreiding van diezelfde lijn. Centraal stond het luisteren naar reacties om daarmee, werkend vanuit de methode en inzicht in de brontekst, de vertaling te versterken juist op de punten waar ze nog niet optimaal scoorde. Deze ronde past bij de opzet van een vertaling die bedoeld is als centrale en verbindende tekst.

Zo bezien is dit proces van herziening een waardevol samenspel tussen lezers van alle signatuur die hun suggesties aandroegen, en het vertaalteam dat toetste, woog, en elke verandering zorgvuldig inpaste in het bestaande bouwwerk. Het overgrote deel van alle lezersopmerkingen getuigt van de zorg voor een zo nauwkeurig mogelijke vertaling, niet van de wens tot een tekst die in het eigen theologische straatje te pas komt. De minderheid van opmerkingen die dat wel voor ogen had, werd eruit gefilterd.

Met de komst van de NBV21 zal de discussie niet ten einde zijn. Nieuwe keuzes zullen ook tot nieuwe vragen en discussie leiden en er zullen altijd weer nieuwe inzichten komen. Wel valt te verwachten dat dit proces – waarin de lezer gehoord is en de vertaling ten aanzien van enkele veel betwiste aspecten is bijgestuurd – de vertaling in haar nieuwe vorm, de NBV21, nog beter tot haar recht doet komen.

Met de komst van de NBV21 lost het NBG de belofte in die het in 2004 aan de lezer deed. En belangrijker nog: het NBG beoogt met de NBV21 de vertaling voor te leggen die optimaal beantwoordt aan de oorspronkelijk vastgestelde doelen en uitgangspunten en die daarmee een waardige afsluiting vormt van een groot, vernieuwend en in veel opzichten baanbrekend proces.

1. **Boek van betekenis**

Het doel van de NBV21 is om in het spoor van de NBV te functioneren als de Bijbel voor de 21e eeuw. Als literair monument, cultureel icoon, inspiratiebron en heilige tekst. Dat laatste, de positie die de Bijbel in de joodse en christelijke traditie inneemt, vormt in zekere zin het zwaartepunt waaruit al het andere dat de Bijbel óók is, is afgeleid. In de NBV21 zie je dat in alle scherpte terug: in de hoofdletters in bepaalde verwijswoorden naar God, met een opener vertaling die de lezer ruimte laat, met herkenbare tekstmotieven en verbanden die lezers brengen bij diepere betekenislagen, en met een betere interne afstemming en nauwkeurigheid. Zo komt de intrinsieke waarde van de vertaalaanpak van de NBV in de NBV21 nog beter tot zijn recht.

Een goede vertaling brengt getrouw over wat de brontekst zegt. Maar ze geeft het niet alleen door, ze maakt het ook invoelbaar. Vertalen draait niet alleen om inhoud, maar even sterk om vorm: om stijl, om toon, om de sfeer en het appel dat uitgaat van de teksten. Dat alles effectief overbrengen vraagt om een virtuoze inzet van je eigen taal. Dat is het blijvende inzicht van de NBV, dat met de NBV21 opnieuw voor het voetlicht wordt gebracht.

Een goede vertaling laat de tekst stromen als een levende bron. In zo’n vertaling word je meegesleept door verhalen, zijn de euforie en de beklemming die uit de teksten spreekt invoelbaar, hebben redevoeringen overtuigingskracht en roepen poëtische beelden werelden op die de eeuwen overbruggen.

Het draait bij de NBV/NBV21 om de Bijbel als betekenisvol boek. Ze gebruikt daarvoor geen ‘tale Kanaäns’ die die betekenis voor veel lezers juist verduistert, maar rijke taal die past bij het gevoel dat de Bijbel ons boven het alledaagse wil uittillen en ons wil brengen bij datgene waar het in het leven echt om gaat.

Hoe mensen dat zien of geloven, kan verschillen. Ons taalgebied kent een veelheid aan tradities en de Bijbel vervult zowel een kerkelijke functie als een literaire en culturele. Maar centraal staat daarbij de blijvende betekenis van dit ‘Boek der boeken’ en, in dat licht, het belang van een vertaling die deze blijvende betekenis voor het voetlicht brengt.

**Zie hieronder voor:**

* **Samenvatting van het *white paper***
* **NBV21-vertaalvoorbeelden bij het *white paper***

|  |
| --- |
| ***Bijbel voor de 21e eeuw – samenvatting white paper***De NBV21 is de nieuwe Bijbel voor de 21e eeuw. Het is de verbeterde versie van de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) uit 2004. Reacties van duizenden lezers zijn daarin benut, de nauwkeurigheid van de vertaling is versterkt, en nieuwe wetenschappelijke inzichten zijn toegepast. In de jaren 90 van de vorige eeuw begon het project NBV: een groot project om een nieuwe standaardvertaling van de Bijbel te maken. Bijzonder was de breedte van kerken en stromingen die zich hieraan verbonden: Rooms-katholiek, protestants en joods. Nieuw was ook dat naast kenners van de bijbelse talen ook neerlandici en literatoren een grote rol speelden. Men vond elkaar rond de afgesproken vertaalmethode. Het resultaat was een sprekende tekst in eigentijds Nederlands, waarin het eigen geluid van ieder bijbelboek te horen was.De komst van de NBV in 2004 was een mijlpaal. Het werd al snel de meest gebruikte vertaling. Tegelijk maakte de NBV veel los: vragen, discussie en talrijke suggesties ter verbetering. Dat kwam niet onverwacht. Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap had aangekondigd om na verloop van tijd een verbeterde versie te zullen maken waarin alle suggesties en reacties zouden worden meegenomen. Dit gebeurde tussen 2017 en 2020. Een speciaal aangesteld vertaalteam toetste de complete Bijbel nogmaals aan de brontekst. De tekst werd bekeken vanuit het geheel en alle lezersopmerkingen werden meegenomen. Het leverde veel op. Zo bleek uit de reacties dat bepaalde vertaaloplossingen niet werkten of tot misverstand leidden. En over de hele linie won de vertaling aan consistentie, een betere zichtbaarheid van motiefwoorden en inhoudelijke verbanden, en iets minder invulling in de vertaling. Met 12.000 wijzingen ten opzichte van de NBV biedt de NBV21 een verbetering op juist deze aspecten. De intrinsieke kwaliteit van de vertaling komt daarmee in de NBV21 nog beter tot haar recht. Zo vormt de NBV21 de afsluiting van een lang en intensief proces. De Bijbel wordt gelezen als literair monument, inspiratiebron en heilige tekst. Daaraan wil de NBV21 passend vorm geven. Je ziet dat bijvoorbeeld terug in de hoofdletters in verwijswoorden naar God zoals in het Nederlands nog steeds gebruikelijk is. Je ziet het in de opener vertaling die de lezer ruimte laat en in de herkenbare tekstmotieven en verbanden die je brengen bij diepere betekenislagen. Een goede vertaling is als een levende bron. In zo’n vertaling word je meegesleept door de verhalen, zijn de vreugde en de beklemming die uit de teksten spreekt invoelbaar, hebben redevoeringen overtuigingskracht en kunnen poëtische beelden de eeuwen overbruggen. Ons taalgebied kent een veelheid aan tradities en de Bijbel speelt daarin op uiteenlopende manieren een rol van betekenis. Het is die – voor velen diepe – betekenis die de NBV21 voor lezers van vandaag voor het voetlicht brengt.  |

**NBV21-vertaalvoorbeelden bij het *white paper***

De onderstaande voorbeelden geven een indruk van de belangrijkste aspecten waarop bij het werk aan de NBV21 is gelet.

***Opener vertaling***

In sommige gevallen vult de NBV de vertaling onnodig in. Waar passend kiest de NBV21 voor een iets opener vertaling.

*Genesis 1:2*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| De aarde was nog woest en doods … | De aarde was woest en doods … |

De tweede zin van de Bijbel begint in de NBV als volgt: ‘De aarde was nog woest en doods’. Dat woordje ‘nog’ is er in de vertaling bij gezet om het verband sterker aan te zetten. Veel lezers maakten daar bezwaar tegen: het vult de tekst onnodig in. Het werkt inderdaad beter om het opener te formuleren zonder ‘nog’.

*Matteüs 10:29*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer als jullie Vader het niet wil.  | Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer buiten jullie Vader om.  |

Op dit vers in de NBV kwam veel kritiek. Veel lezers struikelen over de frase ‘als jullie Vader het niet wil’. Dan klinkt het alsof alle ellende die in de wereld gebeurt Gods wil is. De brontekst zegt het opener: niets gebeurt ‘zonder jullie Vader’. Dat kun je in goed Nederlands weergeven met niets gebeurt ‘buiten jullie Vader om’. God is erbij betrokken, meer hoeft de vertaling niet in te vullen.

*Lucas 2:51*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Hij reisde met hen terug naar Nazaret en was hun voortaan gehoorzaam. | Hij reisde met hen terug naar Nazaret en was hun gehoorzaam. |

Zo besluit het verhaal over de twaalfjarige Jezus in de tempel. Met ‘voortaan’ wil de NBV duidelijk maken dat Jezus niet alleen op dat moment maar ook daarna gehoorzaam was. Het probleem is echter dat ‘voortaan’ onbedoeld een tegenstelling oproept: daarvóór was Jezus kennelijk níet gehoorzaam geweest?! Veel lezers struikelden daarover en inderdaad is dat zeker niet wat Lucas hier bedoelt. Daarom kan dit extra woordje in de vertaling beter achterwege blijven.

***Motiefwoorden zichtbaar***

In sommige gevallen is een motiefwoord (een woord dat in de brontekst meerdere keren voorkomt en een betekenisvol verband aangeeft) in de vertaling ondergesneeuwd. In de NBV21 worden ze waar mogelijk zichtbaar gemaakt.

*Ruth 2:12 en 3:9, NBV*

|  |  |
| --- | --- |
| [Boaz tegen Ruth:] ‘Moge de HEER je daarvoor rijkelijk belonen – de HEER, de God van Israël, onder wiens vleugels je een toevlucht hebt gezocht.’ | [Ruth tegen Boaz:] ‘Wilt u mij bij u nemen’  |

In de brontekst is er een verband tussen deze twee teksten in het boek Ruth. Boaz spreekt in Ruth 2:12 over de ‘vleugels’ van God, waaronder Ruth toevlucht heeft gezocht. In 3:9 vraagt Ruth aan Boaz letterlijk ‘spreidt uw vleugels over mij uit’. Het verband is wezenlijk: Gods bescherming wordt concreet door de bescherming die Boaz kan bieden.

In de NBV is dat verband niet meer zichtbaar. Dat komt omdat een letterlijke vertaling van Ruths uitspraak, ‘spreidt uw vleugels over mij uit’, in het Nederlands raar en onbegrijpelijk klinkt. Daarom werd dat, in gangbaar Nederlands: Wilt u mij bij u nemen?

Tegelijk wil je dat zo’n belangrijk verband in de vertaling bewaard blijft. Daarom hebben we in de NBV21 in beide teksten het motiefwoord ‘schuilen’ gebruikt. Op die manier is het verband duidelijk én betekenisvol in het Nederlands.

*Ruth 2:12 en 3:9, NBV21*

|  |  |
| --- | --- |
| [Boaz tegen Ruth:] ‘Moge de HEER je daarvoor rijkelijk belonen – de HEER, de God van Israël, onder wiens vleugels je bent komen schuilen.’  | [Ruth tegen Boaz:] ‘Laat mij bij u schuilen’ |

***Nieuw wetenschappelijk inzicht***

De NBV21 maakt (net als de NBV destijds) ook weer gebruik van nieuwe wetenschappelijke inzichten.

*Job 42:6*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Daarom herroep ik mijn woorden en buig ik mij, zoals ik hier zit in het stof en het vuil. | Daarom zal ik verder zwijgen, nu vind ik troost voor mijn kommervol bestaan. |

Dit zijn de laatste woorden die Job spreekt. In de NBV zegt hij: ik zat fout, ik buig het hoofd. Zo vind je het ook in de meeste vertalingen tot nu toe. Maar de laatste tientallen jaren is een nieuw inzicht gegroeid onder de experts. Er staat in dit vers een Hebreeuws werkwoord dat zowel ‘ik heb spijt’ als ‘ik ben getroost’ kan betekenen. Dat tweede is – volgens het nieuwe inzicht – de beste keuze. Onder meer omdat het woord ‘troost’ sowieso een doorlopend motief in het boek Job is.

Volgens het nieuwe inzicht is Job getroost ondanks zijn lijden. Dat past bij het boek als geheel. De kern van het boek is: Job is onschuldig en tóch lijdt hij. Jobs grootste probleem is dat hij denkt dat God hem oneerlijk behandelt. Volgens zijn vrienden ligt de fout toch echt bij Job. God geeft Job dan een soort kijkje achter de schermen: zijn lijden is geen straf, God is niet zijn vijand. Op die manier vindt Job troost, ondanks zijn lijden: hij heeft zijn vertrouwen in God terug. De NBV21 volgt dit nieuwe inzicht, waardoor de conclusie van Job beter aansluit bij het boek.

***Als een woord niet werkt***

Woorden kunnen onbedoeld bepaalde associaties oproepen. In enkele gevallen bleek een bepaald woord in de NBV structureel een ongewenste associatie op te roepen. Die gevallen konden vaak passend worden opgelost in de NBV21.

*Exodus 26:35*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Zet de tafel en de lampenstandaard voor het voorhangsel in de tabernakel, tegenover elkaar: de lampenstandaard aan de zuidkant, de tafel aan de noordkant. | Zet de tafel en de kandelaar voor het voorhangsel in de tabernakel, tegenover elkaar: de kandelaar aan de zuidkant, de tafel aan de noordkant. |

*Openbaring 2:5*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Breek met het leven dat u nu leidt en doe weer als vroeger. Anders kom ik naar u toe en neem ik, als u geen berouw toont, uw lampenstandaard van zijn plaats. | Kom tot inkeer en doe weer als vroeger. Anders kom Ik naar u toe en neem Ik, als u geen berouw toont, uw kandelaar van zijn plaats. |

De term ‘lampenstandaard’ bleek bij velen een onbedoelde associaties op te roepen: het beeld van een moderne lamp (‘een IKEA-woord’). De NBV gebruikt ‘lampenstandaard’ waar men eerder van ‘kandelaar’ sprak. Dat zat een gedachte achter: een kandelaar brandt volgens de strikte definitie op kaarsen, maar de bijbelse kandelaar brandt op olie. Vandaar: lampenstandaard. Maar als zo’n woord onbedoeld een heel verkeerd beeld oproept, dan leidt vooral af. Daarom kiest de NBV21 opnieuw voor het vertrouwde ‘kandelaar’.

***Consistentie***

Gelijke gevallen gelijk vertalen is het uitgangspunt. De NBV21 brengt meer consistentie aan door onnodige variatie binnen de vertaling gelijk te trekken. Vaak gaat het om kleine puntjes, soms is er een nieuw inzicht om bepaalde teksten met elkaar te verbinden.

*Matteüs 27:55*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Vele vrouwen, die Jezus vanuit Galilea gevolgd waren om voor hem te zorgen, stonden van een afstand toe te kijken. | Vele vrouwen, die Jezus vanuit Galilea gevolgd waren om Hem te dienen, stonden van een afstand toe te kijken. |

Een veelbesproken keuze is het ‘zorgen’ voor Jezus in Matteüs 27:55 (NBV). Het punt is dat ditzelfde Griekse werkwoord op enkele andere plaatsen in de evangeliën waar het gaat om het juiste volgen van Jezus met ‘dienen’ wordt vertaald. De vrouwen worden hier als trouwe volgelingen van Jezus getypeerd. Dat komt beter naar voren door ook hier ‘dienen’ te gebruiken.

***Raak Nederlands***

De NBV staat bekend om haar mooie en rijke taalgebruik. In dat spoor gaat de NBV21 verder. Waar nog iets te verbeteren viel is dat gedaan.

*Matteüs 10:10*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| want een arbeider is het waard dat er in zijn onderhoud wordt voorzien. | want de arbeider is zijn brood waard. |

In de brontekst staat hier een aforisme, een soort spreekwoord. Het staat er kort en krachtig. Dat kan in het Nederlands ook, met een knipoog naar onze uitdrukking ‘de arbeider is zijn loon waard’.

*1 Korintiërs 13:13*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Ons resten geloof, hoop en liefde, deze drie, maar de grootste daarvan is de liefde. | Dit is wat blijft: geloof, hoop en liefde, deze drie, maar de grootste daarvan is de liefde. |

Het woord ‘resten’ heeft een negatieve bijklank: alsof je ermee blijft zitten. Zo van ‘we zullen het ermee moeten doen’. Terwijl het juist gaat om iets heel positiefs. De NBV21 probeert om dat mooi en krachtig te verwoorden.

*Wetenswaardigheid*

Onze kennis van de wereld van de Bijbel neemt dankzij archeologisch onderzoek toe. Soms leidt dat tot aanscherping in de vertaling.

*Spreuken 20:1*

|  |  |
| --- | --- |
| NBV | NBV21 |
| Van wijn word je een spotter, van drank een braller, | Van wijn word je een spotter, van bier een braller, |

Het is inmiddels bekend dat er in Israël al vanaf een vroeg begin ook bier werd gedronken. In de Bijbel komt het Hebreeuwse woord *sjeechaar* voor, dat is afgeleid van het Akkadische woord *sjikaru*, (gerste)bier. In de Bijbel werd dit meestal vertaald met ‘drank’ of ‘sterke drank’. Maar de meest voor de hand liggende vertaling is bier. Al zal het beslist anders hebben gesmaakt dan onze pils.